

« zurück blättern vor »

**HAMOWAĆ** v. imp., ab 1443. **1)** ‘etw. erschweren, aufhalten, stöten; sich zurückhalten, beherrschen’ – ‘utrudniać, wstrzymywać, przeszkadzać; powstrzymywać się od czegoś, opanowywać się’: 1443 AGZ XIV 74, STP *Woywoda Leopoliensis loquebatur causam a \*tywnu predicto non resignacione facta. Sed Dzyk ny[e] hamował ipsum usque inscripcionem factam.* o (1551) 1564 Biel.Kr. 121, L *Hetman iął hamować uciekaiące, i sprawił huf ku potkaniu, i tak oparł się nieprzyjacielom.* o 1558 GliczKsiąż N8v, SPXVI *nye mogą sie też [ludzie] hámować áni zadzyerzeń od náuczycyelow / thák żeby im pokoy dobry dáli / á według ich nyewinnosci ná nye sie nye tárgáli.* o 1563 BibRadz Luc 18/16, SPXVI *Dopusćcie dzieatczkam przyjdz do mnie / á nie hámuyćie ich.* o 1563 BibRadz Is 48/9, SPXVI *á dla chwały moiey hámowałem gniew moy.* o (1566) 1639 Gorn.Dw. 406, L *Rozpuftę zmysłow munsztukiem rozumu hamuią.* o 1597 SkarKazSej 687b, SPXVI *złości ich y iády hámuiąc.* o (1625–1626) 1952 Ossol.Pam. 43 *Wypadnie Kazanowski do swoich, wrzkomo hamując.* o (1625–1626) 1952 Ossol.Pam. 71 *bolesnego serca trudno tak miał hamować.* o 1632 Cn.Ad. 385, L *Kto żądze swe hamuie, niczego nie potrzebuie.* o (†1912) 1948–1952 Prus Now. II 232, DOR *Czasami wpatrywała się we mnie, z trudnością hamując łzy.* o 1951 Wyg.Jel. 95, DOR *Był chmurny, nieskory do rozmowy, a w jego odpowiedzi wyczuła hamowany gniew.* – (SLA), STP, SPXVI, CN, TR, L (fig.), SWIL (fig.), Sw (stp. przen.), LSP, DOR. **2)** ‘(jmdn., etw.) auf Befehl einer Behörde festhalten, verhuften’ – ‘zatrzymać (kogoś, coś) z nakazu urzędu, więzić, aresztować’: 1546–1547 LibLeg 11/173v, SPXVI *Abifzi ye<sup>90</sup> m. opowyedzyal y przelozil. A zadal ye<sup>90</sup> mczi. Abi thi zloczincze hamowacz a poddanem nafschem skodi nagrodzycz.* o 1594 SarnStat 959, SPXVI *áby tákové kupce cudzoziemce [...] áby ie hámowáli / árestowáli / y dobrá ich skárbowi nászému konfifzkowáli.* o (1603) 1649 Lek. C2, L *Cudzoziemskie piwa Wroclawskie mają bydz hamowane.* o (1661) 1960 Merk.Pol. 137-138 *Nie tylko post-magistrowie kurfirstowscy zatrzymują listy, ale nawet i wozy formańskie idące z Hamburku do nas hamują i wytrząsają ich, aby jakie listy między towarem nie wieźli.* o [LBel.] (1690–1695) Mitte 18. Jh. SiPas 88r *Idę tedy do Swego Szatasu onego zas iego wyrostek hamuie przytrzymał.* – SPXVI, TR, L (jurid.), Sw (stp.). **3)** ‘bremsen, die Geschwindigkeit verringern, langsamer werden, anhalten,’ – ‘zmniejszać prędkość, zwalniać, zatrzymywać (się)’: 1559 GroicPorz mmv, SPXVI *Ná przykład / gdy by ktho iechal ná płochym koniu / kthorego by wodzą hámować niemogł.* o 1560 RejWiz 190v marg, SPXVI *Z młodu hámuy kołá.* o 1564 Mącz 427c, SPXVI *Sufflamen, retinaculum quo decurrens rota inhibetur, Hamowanie kołá.* o (†1584) 1585 KochPhaen 18, SPXVI *Tu letnié*

*Słońce swóy wóz ogniŝty hámuie.* ○ (1595) 1598 KlonFlis E2, SPXVI  
*Iezynowy kierz wetuiąc ŝwey ŝtráty / Hámuie ludźi chwytá ich zá ŝzáty.* ○  
(1622) 1861 Miask.Ryt. 167 *A wy, którym juź skroń siwą Rozum wije cną  
oliwą Hamujcie te koła zgóry.* ○ (1650) 1654 Opal.Sat. 57, L *Darmo  
hamować, gdy się koła rozbieżą.* – (SŁA), SPXVI, MĄCZ, CN, TR, L, SWIL,  
SW, LSP, DOR. ◇ **Etym: 1)** mhd. *hamen* v., ‘aufhalten, hindern’, LEX. **2)**  
nhd. *hemmen* v., ‘bremsen; den Lauf einer Sache behindern; eine  
Gefühlsregung unterdrücken; jmdn. von etw. abhalten’, GRI. ◇ **Konk:**  
*powściągąc* v. imp., bel. seit 2.H.15.Jh., STP, zuerst geb. MĄCZ; *zatrzymać*  
v. imp., bel. seit Ende 15.Jh., STP, zuerst geb. MĄCZ. ◇ **Der:** *zahamować* v.  
pf., 1561 Leop.1 Mach.13, 15, L, zuerst geb. CN; *hamowny* adj., 1566  
GórnDworz Aav, SPXVI, zuerst geb. TR; *pohamować* v. pf., 1581 Biał.Post.  
144, L, zuerst geb. CN, nur für Inh. 1, 3; *hamownik* subst. m., ‘jmd., der  
jmdn. festnimmt oder etw. zurückhält’, 1584 PaprHerby 35, SPXVI, zuerst  
geb. L, nur für Inh. 1, 2; *hamownica* subst. f., ‘Vorrichtung zur  
Verringerung der Geschwindigkeit von Wagen’, 1596 Volck 635, SPXVI, nur  
für Inh. 3; *uhamować* v. pf., 1618 Koch.Gof.1 37, zuerst geb. TR, nur für  
Inh. 1; *ohamować* v. pf., (1652–1661) 1959 Ł.Opal.Wyb. 274, zuerst geb.  
DOR, nur für Inh. 1; *przyhamować* v. pf., 1950 Bielcz.Narc. 51, DOR, zuerst  
geb. BAN, nur für Inh. 1, 3; *rozhamować* v. pf., ‘enthemmen’, zuerst geb.  
BAN, nur für Inh. 1; *zhamować* v. pf., (1857) 1909 Łoz.Wal.Szlach. III 16,  
DOR, zuerst geb. BAN; *hamownik* subst. m., ‘Bremsen bei der Eisenbahn’,  
[hapax] 1900 Tyg.Ilustr. 19, DOR, zuerst geb. SW, nur für Inh. 3; *hamowacz*  
subst. m., ‘Arbeiter, der im Stollen die Bremsen wartet’, zuerst geb.  
SW, nur für Inh. 3; *wyhamować* v. pf., [hapax] 1950 Skrzydła 24, DOR,  
zuerst geb. DOR, nur für Inh. 3; *hamownia* subst. f., ‘Motorprüfstand’,  
[hapax] 1953 Pol.Tyg.Lek. 20, DOR, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 3;  
*hamowniczy* adj., [hapax] 1956 Horyz.Techn.2 s.25, DOR, zuerst geb. DOR,  
nur für Inh. 3; *odhamować* v. imp., zuerst geb. DOR, nur für Inh. 3. ❖ Im  
Mittelalter im allgemeinen Sinne ‘zurückhalten, hindern’ entlehnt, woraus  
sich auch die innerpolnische Eigenentwicklung ‘festnehmen’ in der  
Rechtssprache des 16.–18.Jhs. erklärt. Dazu die Ableitung *hamownik* 1584.  
Die Belege seit 1559 Groic[[ki]] Porz., SPXVI zeigen, wie der Übergang zur  
“technischen” Bedeutung vor sich ging: *hamować wodzą (konía)*, *hamować  
munsztukiem (konía)* ‘ein Pferd mit Zügeln zurückhalten’ → *hamowanie  
koła* ‘Zurückhalten des Rades’ (nach Aussage des lateinischen Textes mit  
einer Hemmkette), vgl. auch die deutsche Entsprechung zu *hamownica* 1596  
(wohl ein regionales nordwestpolnisches Wort). Die Bedeutung ‘bremsen’,  
d.h. ‘ein Rad mit einer Stange, Hemmkette, einem Hemmschuh oder einer  
anderen Vorrichtung blockieren’, tritt wohl bereits bei RejWiz 1560, SPXVI  
auf. Die alten Derivate außer *hamownica* gehören zu Inhalt 2 und 3. Bis ins

19. Jh. überwiegt, auch in den Wörterbuchangaben, die allgemeine Bedeutung; erst LINDE unterscheidet die “eigentliche” (= technische) von der “übertragenen” Bedeutung, was wohl mit der Entwicklung der Bremsvorrichtungen bei Pferdewagen im 18. Jh. zusammenhängt. Das alte Wort wurde, im Gegensatz zum Deutschen, aber in Einklang mit frz. *freiner* (zu *frein*, ursprünglich ‘Gebiß, Zaum’) für die Eisenbahn und das Automobil beibehalten; vgl. jedoch das ältere neuhochdeutsche (Sachsen) *die Maschine, Locomotive hemmen*, 1839 Reglements 111. Die heutige Unterscheidung zwischen *zahamować* ‘bremsen’ und *pohamować* ‘zurückhalten u. dgl.’ zeichnet sich bereits bei LINDE (1811–1814) ab, und zwar als Spezialisierung von *zahamować* (die technische Bedeutung tritt nur hier auf, im Gegensatz zu *pohamować* und *uhamować*). Vgl. ↑ *hamulec*.

« zurück blättern vor »